

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 338

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

3月/Marzo, 2022

☆☆☆Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo☆☆☆

新型コロナウイルス関連情報

<5歳~11歳への接種開始>

5~11歳の子どもへのワクチン接種が始まります。対象者には3月上旬に接種券を送ります。予約は3月11日、接種は12日以降です。接種は無料です。

<ワクチン追加接種>

2回目接種から6か月経過した方には、順次接種券を送付していますので、安心してお待ちください。印字されている「3回目接種可能日」に関わらず、接種券が届き次第予約が可能です。

交互接種

1・2回目に接種したワクチンと違う種類のワクチンを接種することができます。

予約方法

以下のいずれかの方法で予約してください。

① 予約サイト

② 市コールセンター

Tel. 0570-002-203

英語・中国語・韓国語でも対応



③ 予約おたすけ窓口

* 場所と開設日につきましては、接種券と同送の「追加接種のお知らせ」をご覧ください。

④ 接種実施医療機関へ電話

⑤ 「おまかせ予約」

申込用紙を西保健センターに送る、または、各支所・出張所、東・西保健センターに直接提出するだけで、コロナワクチン3回目接種の予約ができます。日時や接種会場は、市に「おまかせ」となります。申込用紙は、市役所、各支所・出張所、東・西保健センターにあります。使用されるのは

Informaciones relacionadas con la COVID-19

<Se pone en marcha la vacunación a los niños de entre 5 y 11 años>

Dentro de poco comenzará la vacunación a los niños de 5 a 11 años de edad. A las personas elegibles se les enviará el cupón a principios de marzo. Se aceptará la reserva desde el 11 de marzo, y la vacuna, desde el 12. La vacunación es gratuita.

<Dosis de refuerzo contra la COVID-19>

El Ayuntamiento manda el cupón de vacuna en orden secuencial a aquellos que pasaron 6 meses desde la segunda vacunación. Así que tenga paciencia, espere a que le venga el aviso. Al recibir el cupón de vacunación de refuerzo, haga el favor de hacer la reserva. No importa la fecha escrita para la tercera dosis.

Mezcla y combinación de vacunas

Para la tercera dosis, se puede administrar la vacuna diferente a las que se usaban en las primeras dos dosis.

¿Cómo reservar la vacunación? :

Hay varias formas de hacer la reserva, que son siguientes:

- 1) A través del sitio web para la Reserva
 - 2) Centro de Llamadas de la Ciudad de Ageo Tel.0570-002-203 (Se atiende en japonés, inglés, chino y coreano)
 - 3) Yoyaku Otasuke Madoguchi (Ventanilla de Apoyo para la Reserva)
- Se puede verificar lugares y horario de atención de la ventanilla en el Aviso sobre la dosis de refuerzo que se remite adjunto con el cupón de vacuna.
- 4) Llamar por teléfono a las instituciones médicas donde se administra la vacuna.
 - 5) Omakase Yoyaku (La administración municipal elige y decide la fecha y el lugar de vacunación en lugar de la persona interesada)

El procedimiento es muy simple: basta enviar el formulario de vacunación de la tercera dosis a Nishi Hoken Center, o llevarlo a las sucursales municipales, Higashi Hoken Center o Nishi Hoken Center. El Ayuntamiento se encarga de determinar la fecha y el lugar de vacunación. El formulario está disponible en el Ayuntamiento, sucursales municipales, Higashi Hoken Center y Nishi Hoken

武田/モデルナ社製のみ。

3回目接種券の申請が必要な人

他の自治体や海外などで2回目接種した後に上尾市に転入した人で、3回目の接種を希望する人は、接種券発行の申請をしてください。

* 2021年11月30日以降に上尾市に転入届けをした方は、申請不要です。

問い合わせ

市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター

Tel. 0570-002-203

午前9時～午後5時

土日・祝日を除く

埼玉県：SIA コロナホットライン

Tel. 048-711-3025

毎日24時間

20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>



→ 健康増進課

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

<住民税非課税世帯等に対する臨時特別給付金>

2021年度住民税非課税世帯などに、臨時特別給付金(1世帯当たり10万円)を支給します。対象と思われる世帯には確認書を順次送付していますので、内容を確認して福祉総務課に返送してください。

また、2021年1月以降、新型コロナウイルス感染症の影響で収入が減り、世帯全員が住民税非課税相当の収入になった世帯は、申請してください。申請書は福祉総務課(市役所2階)にあります。また、市ホームページからダウンロード可。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/296267.html>

必要書類を添えて福祉総務課(〒362-8501 上尾市本町3-1-1)に送ってください。上尾市に確認書または申請書が届き次第、順次支給します。

* 市役所101会議室でも、5月27日(金)まで申請を受け付けていますが、新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止のため、郵送による申請にご協力ください。

→ 臨時特別給付金コールセンター

Tel. 048-775-3548



Center. Nishi Hoken Center enviará al solicitante un aviso de vacunación en el que constan la fecha y el lugar de vacunación. No se aplica más que la vacuna Takeda/Moderna.

Persona que tiene que presentar la solicitud para el cupón de vacuna de refuerzo

Si usted vino a Ageo después de haber vacunado la segunda dosis en el municipio fuera de Ageo o en los países extranjeros, y quiere poner la vacuna de refuerzo, haga el favor de presentar la solicitud del cupón de vacuna de refuerzo.

* En caso de que usted se mudara después del 30 de noviembre, 2021, no se requiere esa solicitud; el cupón le llegará automáticamente.

Informarse en:

Centro de Llamadas de la Vacunación contra el COVID-19 de la Ciudad de Ageo

el.0570-002-203, todos los días (sábados, domingo y días festivos inclusive), 9:00 a 17:00 horas

Prefectura de Saitama: Llamada directa sobre la COVID-19 de la SIA (Asociación Internacional de Saitama) Tel. 048-711-3025, todos los días, 24 horas, se atiende en 20 idiomas.

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

→ Kenkozoushin-ka (Sección de Promoción de Salud) Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

<Subsidio extraordinario para las familias exentas del impuesto de residencia>

Se otorga una ayuda especial a las familias (unidad familiar) que hayan eximido de pagar el impuesto de residencia para el año fiscal 2021. El monto del subsidio es de 100.000 yenes por cada familia. Se manda por correo postal la hoja de solicitud a las familias elegibles. Cuando la reciba, después de verificar el contenido y llenarla, por favor, envíela al Ayuntamiento (Fukushisoumu-ka). Y a partir de enero de 2021 los ingresos familiares sufren cambios repentinos a causa de la COVID-19 hasta que los ingresos de todos los miembros que componen la unidad familiar llegan a los equilibrados a la exención del impuesto de residencia, estas personas requieren presentar la solicitud para recibir el subsidio. El formulario está disponible en Fukushisoumu-ka (2º piso) y también en la página web del Municipio

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/296267.html>. Al rellenar el formulario, envíelo por correo postal junto a los documentos requeridos a la sección arriba mencionada (Dirección: Ageoshi Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501). Se hará la transferencia a la cuenta bancaria una vez se verifiquen los papeles presentados. * Se acepta la solicitud hasta el viernes, 27 de mayo en el Ayuntamiento (Sala 101), pero con el fin de prevenir la propagación de la COVID-19, se agradecería que presentara la solicitud por correo postal.

→ Centro de Llamadas para el Subsidio Extraordinario Tel.048-775-3548

原付・バイク・軽自動車の廃車手続き

軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している所有者にかかります。他人にあげたり、解体したり、盗まれたりして、原動機付自転車・バイク・軽自動車をすでに所有していない場合は、正しい手続きをしていないと課税の対象になります。所有者が死亡または市外に転出する場合も、廃車などの手続きが必要です。4月1日(金)までに手続きをしてください。

転入した人で上尾市のナンバープレートに変更していない原付(125cc以下)の所有者は、市民税課でナンバープレート交換の手続きをしてください。



* 125cc を超えるバイクについては埼玉運輸支局(Tel. 050-5540-2026)、軽自動車(三・四輪)は軽自動車検査協会埼玉事務所(Tel. 050-3816-3110)へお問い合わせください。

→ 市民税課(市役所2階)
Tel. 048-775-5130 / Fax 048-775-9846

国民健康保険

国民健康保険への加入・脱退の届け出は自動的にはい行われません。住所・氏名・世帯主が変わった、また、就職・退職したなどの異動があったときは、14日以内に必ず届け出てください。届け出には、異動の事実が確認できる証明書などが必要です。

→ 保険年金課(市役所1階)
Tel. 048-782-6471
Fax 048-775-9827



こども医療費

子どもが医療機関を受診したときに支払う医療費を助成します。この助成を受けるには登録が必要です。

対象：市内に住所があり、健康保険に加入している中学校修了前(15歳に達する日以降の最初の3月31日まで)の子ども

助成額：保険診療費または保険調剤費の自己負担分
申込み：子どもの健康保険証、保護者(生計中心者)の名義の口座の通帳、被保険者のマイナンバーカード(またはマイナンバー通知カード)、被保険者の本人確認できる物(在留カードなど)

Trámite de desmantelamiento de vehículos ligeros y motocicletas

El impuesto sobre vehículos ligeros es el impuesto municipal cargado a dueños en fecha 1 de abril de cada año. Si usted no hace trámite necesario para deshacerse de su vehículo, tiene obligación de pagar dicho impuesto aunque no lo use debido a la concesión, robo o pérdida. En caso de que el titular del vehículo fallezca o se vaya de Ageo, no olvide hacer el trámite de desmantelamiento. Ese procedimiento debe efectuarse antes del viernes, 1 de abril. Los que se hayan mudado a Ageo y no hayan tenido la placa de Ageo en su motocicleta (125 cc o menos), también deben cambiarla por la de Ageo en la sección Shiminzei-ka (2º piso de la municipalidad). * Acerca de la moto de 125cc y más, pregunte al Departamento de Transporte de Saitama / Saitama Unyu Shikyoku (Tel 050-5540-2026), y acerca de los vehículos ligeros con tres o cuatro ruedas, a la Asociación de Inspección de Vehículos Ligeros, Sucursal de Saitama / Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho (Tel 050-3816-3110)

→ Shiminzei-ka (Sección de Impuestos municipales)
2º piso de la municipalidad
Tel. 048-775-5130 / Fax 048-775-9846

Seguro Nacional de Salud

Tomen en cuenta que el alta y la baja al sistema del seguro nacional de salud no se hace de forma automática. En los siguientes casos, por ejemplo, cambio de domicilio, nombre, cabeza de familia, o cuando deja o encuentra trabajo, hay que avisarlo sin falta a la oficina municipal en menos de 14 días desde cuando ocurre el cambio. Para el trámite haga el favor de traer documentos que puedan comprobar sus cambios.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones) / 1er piso de la municipalidad
Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

Gasto médico para niños

El Ayuntamiento de Ageo otorga subsidio cuando los niños reciben el tratamiento médico, y para beneficiarse de esta ayuda, se requiere la inscripción previa.

Destinado a: menores que tienen registrado su domicilio en Ageo y está afiliado al seguro de salud. Si termina la carrera escolar de secundaria básica (el primer 31 de marzo después de cumplir 15 años de edad), esta ayuda acaba también.

Monto de subsidio: gasto médico del tratamiento y de la medicina en general, cubierto por el seguro de salud, que se ha pagado en las instancias médicas. Inscripción: Acercarse a Kodomoshienka u oficinas municipales llevando los siguientes: tarjeta de seguro de salud del hijo, cuenta del banco de la persona que sustenta la familia, tarjeta de My Number o aviso

を、子ども支援課または各支所・出張所へ。

→ 子ども支援課

Tel.048-775-5120

Fax 048-774-5342



あげお 上尾さくらまつり

と き：3月24日(木)～4月3日(日)

ところ：丸山公園

内容：期間中の土・日の午前9時30分から、市観光協会が推奨する産品などを販売します。売り切れ次第終了です。

→ 市観光協会

Tel.048-775-5917 / Fax 048-775-5024

がつ 3月のハローコーナー

げつようび しょうだん
月曜日の相談

と き：3月7日、14日、21日

ところ：市役所 第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(3月28日)には、ハローコーナーはありません。

どようび しょうだん
土曜日の相談

と き：3月26日

ところ：市役所5階

501会議室



de My Number y documento de identidad como tarjeta de residencia (Zairyu Card) del titular del seguro al que pertenece.

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a la Crianza de Niños)

TEL 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

Festival de flores de cerezo en Ageo

Fechas: 24 de marzo (jue.) – 3 de abril (dom.)

Lugar: Parque Maruyama

Programa: Además de disfrutar de flores de cerezo, podrán comprar productos locales recomendados por la Asociación de Turismo de Ageo (solo se venden sábados y domingos del festival, a partir de las 9:30). La venta termina una vez se agoten los productos.

→ Asociación de Turismo de Ageo

Tel.048-775-5917 / Fax 048-775-5024



Hello Corner en marzo

Consulta de lunes

Fechas: 7, 14 y 21 de marzo

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* El cuarto lunes (28 de marzo) de cada mes, se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

Consulta de sábado

Fecha: 26 de marzo

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués / vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvese de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp